

My note: French is much more gendered than English: if you were to say 'I am happy' you could immediately tell the gender of the speaker because 'happy', as an adjective, is spelled differently whether you're a man or a woman [content(e)]. In French, nouns, adjectives, pronouns and past participles carry gender. One thing my project is very interested in is how to show that some people use both masculine and feminine gender markers in English. One way to show how Barbin uses grammatical gender is to use 'm' and 'f' in superscript after words. This is a strategy which was inspired by Roland Champagne, Gary Kates and Nina Ekstein's translation of the Memoirs of the Chevalier d'Eon (The Maiden of Tonnerre: The Vicissitudes of the Chevalier/Chevalière d'Eon). Throughout this project I shall use different methods to demonstrate which grammatical gender Barbin is using.